



**CANADA**

TREATY SERIES **2021/7** RECUEIL DES TRAITÉS

---

**INDONESIA / AIR**

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia

Done at Jakarta on 17 January 1996

In Force: 27 May 2021

---

**INDONÉSIE / AIR**

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie sur le transport aérien

Fait à Jakarta le 17 janvier 1996

En vigueur : le 27 mai 2021

---

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as  
represented by the Minister of Foreign Affairs, 2021

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Catalogue No: FR4-2021/7-PDF  
ISBN: 978-0-660-39817-4

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le ministre des Affaires étrangères, 2021

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

N° de catalogue : FR4-2021/7-PDF  
ISBN : 978-0-660-39817-4



**CANADA**

TREATY SERIES **2021/7** RECUEIL DES TRAITÉS

---

**INDONESIA / AIR**

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia

Done at Jakarta on 17 January 1996

In Force: 27 May 2021

---

**INDONÉSIE / AIR**

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Indonésie sur le transport aérien

Fait à Jakarta le 17 janvier 1996

En vigueur : le 27 mai 2021

---

**AIR TRANSPORT AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**, hereinafter called in this Agreement, the “Contracting Parties”;

**BEING** Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

**DESIRING** to conclude an Agreement on air transport, supplementary to the said Convention;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

1. the term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as those amendments and Annexes have become effective for both Contracting Parties;
2. the term “Aeronautical Authorities” means, in the case of the Government of the Republic of Indonesia, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform functions at present exercised by the said Minister or similar functions and in the case of Canada, the Minister of Transport and The National Transportation Agency of Canada or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities.
3. the term “Territory” means, in the case of Indonesia, the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and part of the continental shelf and adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the international law and, in the case of Canada, has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
4. the term “Agreement” means this Agreement, its Annex, its Protocol and any amendments thereto;

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE**  
**SUR LE TRANSPORT AÉRIEN**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE**, ci-après «les Parties»,

**ÉTANT** tous deux Parties à la *Convention relative à l'aviation civile internationale* ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

**DÉSIRANT** conclure un accord supplémentaire sur le transport aérien,

**CONVIENNENT** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires

1. «Accord» désigne le présent Accord, son Annexe, son Protocole et ses modifications;
2. «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du gouvernement de la République d'Indonésie, le ministre des Communications et toute entité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exerce actuellement le dit ministre ou des fonctions semblables et, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement ces autorités;
3. «Convention» désigne la *Convention relative à l'aviation civile internationale* ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de cette Convention et toute modification à l'Annexe ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications soient entrées en vigueur pour les deux Parties ;
4. «entreprise de transport aérien désignée» désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article III du présent Accord;

5. the term “Designated Airline” means, an airline(s) which has been designated and authorized in accordance with Article III of the Agreement;
6. the term “Air Services”, “International Air Service”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
7. the term “Specified Routes” means the routes established in this Agreement;
8. the term “Agreed Services” means scheduled air services on the Specified Routes under the terms and conditions specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
9. the term “Tariffs” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

## **ARTICLE II**

### **Grant of Rights**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:
  - (a) the right to fly without landing across its territory;
  - (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
  - (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.
2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article III of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

5. «routes spécifiées» désigne les routes établies par le présent Accord;
6. «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont le sens qui leur est attribué à l'article 96 de la Convention.
7. «services convenus» désigne les services aériens réguliers qui assurent le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, séparément ou ensemble, sur les routes spécifiées, en conformité avec les modalités du présent Accord;
8. «tarifs» désigne les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, de même que les conditions dont ces prix sont assortis, ce qui comprend les prix et les conditions qui s'appliquent à d'autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais exclut la rémunération et les conditions applicables au transport du courrier;
9. «territoire» désigne, dans le cas de l'Indonésie, le territoire de la République d'Indonésie au sens de ses lois, ainsi que la partie du plateau continental et des mers marginales sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté ou sa compétence ou a des droits souverains en conformité avec le droit international et, dans le cas du Canada, «territoire» a le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention.

## **ARTICLE II**

### **Octroi des droits**

1. Chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie :
  - a) survoler son territoire sans y atterrir;
  - b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
  - c) sauf stipulation contraire au présent Accord, atterrir sur son territoire sur les routes spécifiées dans l'Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris le courrier, transportés, séparément ou ensemble, en trafic international.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie, autres que celles désignées conformément à l'Article III du présent Accord, jouissent également des droits précisés aux alinéas 1a) et 1b) du présent Article.
3. Rien au paragraphe 1 du présent Article n'est réputé conférer à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris le courrier, pour les transporter contre paiement ou autre rémunération en un autre point de ce même territoire.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and on the basis of national and most favoured nation treatment, the operation of the agreed services in areas of hostilities or military occupations or in areas affected thereby, shall, in accordance with Article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

### **ARTICLE III**

#### **Operating Authorization**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed service on the specified routes.

2. Following receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provision of paragraph (4) and (5) of this Article, without delay grant to the designated airline(s) the appropriate operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right, by diplomatic note to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline(s) and to designate another one.

4. The airline(s) designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article II of the Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline(s) has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article XII of the Agreement is in force.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article et compte tenu du principe de traitement national et de traitement de la nation la plus favorisée, l'assurance des services convenus, dans les régions où ont lieu des hostilités ou qui sont sous occupation militaire ou dans les territoires touchés par ces hostilités et occupation militaire sera, en conformité avec l'article 9 de la Convention, soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### **ARTICLE III**

#### **Autorisation d'exploitation**

1. Chaque Partie a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Après réception d'un avis de désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie accordent sans délai aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations d'exploitation nécessaires, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article.

3. Chacune des Parties a le droit, par voie de note diplomatique adressée à l'autre Partie, de révoquer la désignation d'une entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

4. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties peuvent être tenues de démontrer, à la satisfaction de l'autre Partie, qu'elles sont en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie dans l'exploitation des services de transport aérien internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

5. Chacune des Parties a le droit de refuser les autorisations visées au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits visés à l'Article II du présent Accord, si la preuve n'a pas été faite, à la satisfaction de cette Partie, qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

6. L'entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment à assurer les services convenus, à condition que le tarif établi conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord soit en vigueur.

## **ARTICLE IV**

### **Withholding, Revocation and Limitation of Authorization**

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article III of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke or suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in the event that the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article VI and Article VII of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

## **ARTICLE V**

### **Application of Laws**

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, custom and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers and cargo, including mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

## **ARTICLE VI**

### **Révocation de l'autorisation, restrictions et délais**

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties ont le droit de retenir, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations visées à l'Article III du présent Accord concernant une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie dans les cas suivants

- a) l'entreprise en cause ne satisfait pas aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie qui octroie les droits;
- b) l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie qui octroie les droits;
- c) la preuve n'a pas été faite à la satisfaction de ces autorités qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;
- d) l'autre Partie n'applique ni n'impose les normes fixées aux Articles VI et VII du présent Accord.

2. Sauf si une révocation, suspension ou imposition immédiates des conditions établies au paragraphe 1 du présent Article s'avère nécessaire aux fins d'éviter toute violation future des lois et des règlements, le droit de révoquer, de suspendre ou d'imposer des conditions n'est exercé qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Le cas échéant, les consultations débutent dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande de consultation déposée par l'une des Parties.

## **ARTICLE V**

### **Droit applicable**

1. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties se conforment, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de l'autre Partie, aux lois, règlements et pratiques de cette Partie régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs.

2. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie, leurs équipages, passagers, marchandises, notamment le courrier, de même que les personnes agissant pour leur compte qui sont en transit, qui entrent, séjournent sur le territoire de l'autre Partie ou en sortent, respectent les lois et règlements de cette Partie relativement aux formalités d'entrée, de sortie, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

3. Dans l'application de ses règlements qui régissent notamment les douanes, l'immigration et la quarantaine, aucune des Parties n'accorde la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie exploitant des services aériens internationaux semblables.

## **ARTICLE VI**

### **Safety Standards, Certificates and Licences**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to clarifying the practice in question.

3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article IV shall apply.

## **ARTICLE VII**

### **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of the rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties .

## ARTICLE VI

### Normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.
2. Si les privilèges ou conditions assortis aux brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties à une personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander de consulter les autorités aéronautiques de la première Partie, conformément à l'Article XIX du présent Accord, afin de préciser la pratique en cause.
3. Chacune des Parties peut demander une consultation sur les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie relativement aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, suivant telle consultation, l'une des Parties apprend que l'autre Partie n'applique ni n'administre régulièrement les normes et exigences de sécurité dans ces domaines qui sont au moins égales aux normes minimales qui peuvent être fixées conformément à la Convention, elle avise l'autre Partie de ce fait, de même que des mesures qu'elle estime nécessaires aux fins d'assurer le respect de ces normes minimales et prend les mesures de redressement qui s'imposent. Si l'autre Partie n'adopte pas les mesures qui s'imposent dans un délai raisonnable, les dispositions de l'Article IV s'appliquent.

## ARTICLE VII

### Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans qu'il soit porté atteinte aux obligations et droits conférés par le droit international, les Parties conviennent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la *Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs*, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs*, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la *Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile*, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful act; against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of Civil Aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties ; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions .
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in the paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party.
6. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
7. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
8. Each Contracting Party shall have the right to assess the security measures being carried out by aircraft operators in the territory of the other Contracting Party in respect of flights arriving from, or departing to its territory. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted on the dates requested.
9. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the applications of Article IV of this Agreement.

3. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.
4. Dans la mesure applicable, les Parties se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le siège principal ou la résidence permanente est situé sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.
5. Chaque Partie convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie relativement à l'entrée ou au séjour sur son territoire ou à la sortie de celui-ci. Chaque Partie veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire les mesures adéquates de protection des aéronefs et d'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement.
6. Chaque Partie convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir l'adoption de mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.
7. Chaque Partie peut, à l'intérieur du territoire de l'autre Partie, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination ou en provenance du territoire de la première Partie. Les ententes administratives relatives à ces évaluations sont conclues entre les autorités aéronautiques et sont implantées sans délai afin d'assurer la tenue des évaluations les jours demandés.
8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent assistance notamment en facilitant les communications dans le but de mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.
9. Une Partie qui a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie déroge aux dispositions du présent Article peut demander la tenue immédiate de consultations avec celle-ci. Le défaut de conclure une entente satisfaisante justifie l'application de l'Article IV du présent Accord.

## **ARTICLE VIII**

### **Use of Airports and Aviation Facilities**

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are available in the territory of one Contracting Party shall be provided without preference to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.
2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just, reasonable and not unjustly discriminatory. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

## **ARTICLE IX**

### **Capacity**

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the route specified in this Agreement.
2. In operating the agreed services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or ultimately destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s).

## **ARTICLE VIII**

### **Utilisation des aéroports et des installations**

1. Dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de contrôle de la circulation et de navigation aériennes, de même que des autres installations et services correspondants disponibles sur son territoire, aucune des Parties n'accorde la préférence à une entreprise par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie exploitant des services aériens internationaux semblables.
2. Les taxes et redevances fixées et perçues par l'une des Parties à l'égard d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie pour l'utilisation sur son territoire des aéroports, voies aériennes, services de contrôle de la circulation et de navigation aériennes, de même que des autres installations et services correspondants sont raisonnables et équitables et ne sont pas discriminatoires. Ces taxes et redevances ne sont pas assorties de conditions moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à une entreprise de transport aérien assurant des services internationaux semblables au moment où les taxes et redevances sont exigées.
3. Chaque Partie favorise la tenue de consultations entre ses autorités compétentes en matière de taxation et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et les installations; lorsque cela est possible, ces consultations se font par l'entremise des organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des taxes et redevances envisagée est donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant l'adoption de la modification.

## **ARTICLE IX**

### **Capacité**

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties reçoivent un traitement juste et égal en regard de l'exploitation des services convenus sur la route spécifiée dans le présent Accord.
2. En assurant les services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie de façon à ne pas toucher indûment aux services assurés par ces dernières sur l'ensemble ou une partie de la même route.
3. En assurant les services convenus, les entreprises de transport aérien désignées des Parties tiennent compte raisonnablement des besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et visent principalement à offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s) shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s);
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Capacity to be operated in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties, subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. In the absence of agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XIX of this Agreement.

6. Increases to capacity pursuant to paragraph 5 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements. Any changes to capacity entitlement must be agreed between the Contracting Parties.

## **ARTICLE X**

### **Exchange of Statistical Data**

1. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party upon their request such information or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

4. Les dispositions applicables au transport des passagers, des marchandises et du courrier, lorsqu'ils sont pris à bord et déchargés à des points situés sur les routes spécifiées des territoires des États tiers, sont conformes au principe général selon lequel cette capacité est reliée aux :

- a) exigences du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) exigences du trafic dans la région où passent les services convenus après avoir tenu compte des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États formant cette région;
- c) exigences de l'exploitation des lignes aériennes en service direct.

5. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties peuvent s'entendre, de temps à autre, sur une augmentation de la capacité prévue au présent Accord, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties. À défaut d'entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question est renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties qui s'efforcent de régler le problème, s'il y a lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

6. Aucune augmentation de la capacité conformément au paragraphe 5 du présent Article ne constitue une modification de la capacité. Toute modification à la capacité des Parties doit faire l'objet d'une entente entre les Parties.

## **ARTICLE X**

### **Statistiques**

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties fournissent, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie, les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour un examen du trafic exploité par les entreprises désignées par les Parties sur les routes spécifiées au présent Accord.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties restent en étroite liaison pour l'application du paragraphe 1 du présent Article, notamment les modalités de communication des données statistiques.

## **ARTICLE XI**

### **Customs Duties and Other Charges**

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on the basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, airwaybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

2. There shall also be exempted from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
- (d) baggage and cargo in, direct transit.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such a territory. In such a case, they will be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

4. In so far as no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable unless such prohibition or restriction applies to all airlines including the national airline in respect of certain items mentioned in paragraphs 1 to 3 of this Article.

## ARTICLE XI

### Droits de douane et autres frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris l'alcool, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien, de même que les stocks de billets, les connaissements aériens, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par l'entreprise .

2. Seront aussi dispensés des droits de douane et autres frais, à l'exception des frais qui correspondent aux services assurés :

- a) les provisions mises à bord dans le territoire d'une des Parties, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie et destinées à être utilisées à bord l'aéronef engagé sur une route spécifiée de l'autre Partie;
- b) les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une des Parties qui sont destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés sur une route spécifiée par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie;
- c) le carburant et les autres lubrifiants destinés aux aéronefs exploités sur une route spécifiée par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, même lorsque ces fournitures sont destinées à être utilisées pendant la partie du voyage au-dessus du territoire de la Partie lorsqu'elles ont été prises à bord dans ce même territoire;
- d) les bagages et les marchandises en transit direct.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.

4. Dans la mesure où aucun droit de douane ni charge n'est imposé sur les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent Article, ces marchandises ne sont pas soumises aux interdictions ou restrictions de nature économique applicables à l'importation, à l'exportation et au transit qui seraient applicables en cas contraire à moins qu'une telle interdiction ou restriction ne s'applique à toutes les entreprises de transport aérien, y compris l'entreprise nationale relativement à certains biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent Article.

## ARTICLE XII

### Tariffs

1. The tariffs for carriage to and from the territory of the other Contracting Party shall be established by the designated airlines on the basis of market forces, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, and tariffs of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be established individually or, at the option of the designated airline(s), through coordination with each other or with other airlines. Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for justification of its tariffs.
3. Tariffs shall be filed, where required, with the aeronautical authorities of both Contracting Parties and received by those authorities at least thirty (30) days before the proposed effective date; a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. Tariffs shall be permitted to be sold upon filing provided that all sales clearly indicate that the tariff is subject to government approval. A designated airline which has established a tariff individually shall, at the time of filing, provide to the designated airline(s) of the other Contracting Party, a copy of the tariff filed.
4. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with a proposed tariff, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned within fifteen (15) days from the date of receipt of the proposed tariff. In the event that a shorter period for the filing of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days.
5. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with a tariff in effect, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned.
6. If a notice of dissatisfaction has been issued pursuant to paragraph 4 or 5 of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties may consult in an effort to determine the tariff by agreement between themselves. Such consultations shall be within fifteen (15) days of receipt of request of consultations. Consultations pursuant to this Article may be done by means of a letter or any type of electronic communication which produces printed text.
7. No tariff shall come into effect or remain in effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.

## ARTICLE XII

### Tarifs

1. Les entreprises de transport aérien désignées établissent les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie selon les forces du marché et en tenant dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, les tarifs des autres entreprises de transport aérien et les autres considérations d'ordre commercial du marché.
2. Les entreprises de transport désignées de chacune des Parties fixent seules les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article ou, selon leur gré, entre elles ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Chaque entreprise de transport aérien désignée est responsable uniquement à l'égard de ses propres autorités aéronautiques en matière de justification des tarifs.
3. Les tarifs sont soumis aux autorités aéronautiques des Parties qui doivent les recevoir au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'autorisent un délai de présentation plus bref. Les tarifs peuvent être appliqués au moment de leur présentation à condition que tous les titres vendus précisent clairement que le tarif est soumis à l'approbation du gouvernement. Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi seule un tarif fournit, lors de la présentation, une copie du tarif ainsi présenté aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.
4. Si les autorités aéronautiques d'une des Parties ne sont pas satisfaites du tarif qui leur a été soumis, elles avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la réception du tarif proposé. Si elles autorisent un délai plus bref pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de quinze (15) jours.
5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie deviennent insatisfaites d'un tarif en vigueur, elles avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie, de même que l'entreprise de transport aérien désignée en cause.
6. Si un avis relativement au caractère insatisfaisant d'un tarif en vertu des paragraphes 4 ou 5 du présent Article a été émis, les autorités aéronautiques des Parties peuvent se consulter aux fins de s'entendre sur un tarif. Ces consultations se tiennent dans les quinze (15) jours à compter de la réception de la demande de consultation. Les consultations menées en conformité avec le présent Article peuvent être faites par courrier ou par tout procédé de transmission électronique produisant un texte imprimé.
7. Aucun tarif n'entre en vigueur ni ne demeure en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties en sont insatisfaites.

8. The airline(s) of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, for carriage between the territories of both Contracting Parties any publicly available lawful tariff on scheduled services, on a basis which would be not necessarily identical but broadly equivalent in terms of routing, applicable conditions and standard of service. Similarly, the designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, tariffs for carriage between the territory of the other Contracting Party and any third country, provided that the resulting tariff does not undercut the tariffs of the third and fourth freedom airlines in that market. With respect to prices, any proposed price level and conditions directly applicable to its availability may not respectively be lower or less restrictive than that which is being matched.

9. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

10. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations on tariffs at any time. Such consultations shall be within fifteen (15) days of receipt of request of consultations, unless otherwise agreed. Consultations pursuant to this Article may be done by means of a letter or any method of communication.

11. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by them and are not subject to rebates.

### **ARTICLE XIII**

#### **Sales and Transfer of Funds**

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provision of that agreement.

8. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties peuvent, en temps opportun, fixer les mêmes tarifs pour les services entre les territoires des deux Parties que les tarifs légitimes disponibles au public sur les vols réguliers, à des conditions qui ne sont pas nécessairement identiques mais largement équivalentes quant aux routes empruntées, aux modalités applicables et au niveau de service. De même, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties peuvent offrir, en temps opportun, le même tarif pour le transport entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers à condition que le tarif offert ne soit pas inférieur aux tarifs offerts par les entreprises de transport aérien de la troisième et de la quatrième liberté dans ce marché. Les prix proposés ne sont pas inférieurs aux prix offerts par ces autres entreprises et les conditions qui leur sont directement applicables ne sont pas plus rigoureuses que celles que ces entreprises imposent.

9. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article demeurent en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs en conformité avec le présent Article. Néanmoins, aucun tarif ne peut demeurer en vigueur en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait par ailleurs cessé de s'appliquer.

10. Les autorités aéronautiques des deux Parties peuvent demander la tenue de consultations sur les tarifs à tout moment. Ces consultations ont lieu dans les quinze (15) jours à compter de la réception de la demande, sauf entente contraire entre les Parties. Les consultations exigées par le présent Article peuvent être faites par courrier ou par tout moyen de communication.

11. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont acceptés ou approuvés et ne font pas l'objet d'un abattement.

### **ARTICLE XIII**

#### **Ventes et transferts de fonds**

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut vendre sur le territoire de l'autre Partie, directement ou, à son gré, par l'intermédiaire de ses représentants, des titres de transport aérien, dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans toute monnaie librement convertible d'un autre pays et toute personne peut acquérir librement ces titres dans une monnaie acceptée par cette entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer à son pays, sur demande, les fonds obtenus dans le cours normal de ses opérations. La conversion et les envois de fonds sont autorisés au taux de change en vigueur sur le marché des devises au moment de la présentation de la demande de transfert et ne sont assujettis à aucune restriction ni aucune redevance, sauf les frais de gestion que les banques prélèvent normalement pour ces transactions.

3. Lorsque les Parties ont conclu une entente de paiement, les paiements sont effectués en conformité avec les dispositions de cette entente.

## **ARTICLE XIV**

### **Taxation**

The Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of Article 8 of the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation, and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Jakarta on January 16, 1979, and amendments thereto, in respect of the operation of aircraft in international traffic.

## **ARTICLE XV**

### **Airline Representatives**

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party, their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory, of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:
  - (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
  - (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

## **ARTICLE XVI**

### **Ground Handling**

On the basis of reciprocity, ground handling services shall be available to the designated airline(s) of the other Contracting Party. The availability, terms and conditions of ground handling services shall be on terms not less favourable than the most favourable terms available to any airline providing similar international air transportation.

## ARTICLE XIV

### Imposition

1. Les Parties respectent les dispositions de l'article 8 de la *Convention entre le Canada et la République d'Indonésie afin d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune* signée à Jakarta le 16 janvier 1979 et ses modifications relativement à l'exploitation internationale des aéronefs.

## ARTICLE XV

### Représentants des entreprises de transport aérien

1. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter, sur le territoire de l'autre Partie, les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elles ont besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties, ces services peuvent être assurés par leur propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie et autorisé à assurer ces services dans ce territoire.

3. Ces représentants et employés sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie et, en conformité avec ces lois et règlements :

- a) chaque Partie accorde, sur une base de réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents semblables nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ;
- b) les deux Parties accélèrent et facilitent l'obtention des permis de travail dont ont besoin les employés assurant certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

## ARTICLE XVI

### Services au sol

Les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties peuvent avoir recours aux services au sol de l'autre Partie. Les modalités applicables à l'obtention des services au sol, notamment la disponibilité de ces services, sont au moins aussi favorables que les modalités les plus favorables offertes à une entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux semblables.

## **ARTICLE XVII**

### **Non-Smoking Flights**

1. Each Contracting Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties.
2. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.
3. Each Contracting Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew with the prohibition of smoking contained in this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

## **ARTICLE XVIII**

### **Applicability to Non-Scheduled Flights**

1. The provisions set out in Articles V (Application of Laws), VI (Safety Standards, Certificates and Licences), VII (Aviation Security), VIII (Use of Airports and Aviation Facilities), X (Statistics), XI (Customs Duties and Other Charges), XIII (Sales and Transfer of Funds), XIV (Taxation), XV (Airline Representatives), XVI (Ground Handling), XVIII (Non-smoking Flights) and XIX (Consultations) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled operations or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

## **ARTICLE XIX**

### **Consultations**

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement, Annex and Protocol thereto.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## **ARTICLE XVII**

### **Vols non-fumeur**

1. Chacune des Parties interdit ou demande à ses transporteurs aériens d'interdire de fumer sur tous les vols assurant le transport de passagers exploités par ses entreprises de transport aérien entre les territoires des deux Parties.
2. Cette interdiction s'applique à tous les endroits situés à l'intérieur de l'aéronef dès le début de l'embarquement des passagers jusqu'à la fin du débarquement de ces derniers.
3. Chacune des Parties prend toutes les mesures qu'elle estime raisonnables pour assurer le respect par ses entreprises de transport aérien et par leur passagers et membres de l'équipage de l'interdiction de fumer prévue par le présent Article, y compris l'imposition de peines appropriées en cas de violation de l'interdiction.

## **ARTICLE XVIII**

### **Application de l'accord aux vols nolisés**

1. Les dispositions énoncées aux Articles V (Droit applicable), VI (Certificats, licences, brevets et normes de sécurité), VII (Sécurité aérienne), VIII (Utilisation des aéroports et autres installations), X (Statistiques), XI (Droits de douane et autres frais), XIII (Ventes et transfert de fonds), XIV (Imposition), XV (Représentants des entreprises de transport aérien), XVI (Services au sol), XVIII (Vols non-fumeur) et XIX (Consultations) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés assurés par un transporteur aérien d'une Partie à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, de même qu'à l'entreprise de transport aérien qui assure ces vols .
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne modifient pas les lois et règlements nationaux régissant les vols nolisés ou les opérations des transporteurs ou des autres parties qui organisent telles opérations.

## **ARTICLE XIX**

### **Consultations**

1. Les autorités aéronautiques des Parties se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord, de son Annexe et Protocole soient appliquées et respectées de façon satisfaisante.
2. Sauf entente contraire entre les Parties, ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cette fin.

## **ARTICLE XX**

### **Modifications**

If either Contracting Party considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations may be between the Aeronautical Authorities and may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## **ARTICLE XXI**

### **Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Agreement, the Contracting Parties shall in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the data of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

## **ARTICLE XX**

### **Modification de l'Accord**

1. Une Partie qui estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord peut demander des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.
2. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

## **ARTICLE XXII**

### **Règlement des différends**

1. Les Parties s'efforcent, dans un premier temps et dans la mesure du possible, de régler par voie de négociations entre les Parties tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.
2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, chaque Partie peut demander de soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres ainsi nommés. Chacune des Parties nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre est désigné dans un délai additionnel de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas un arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties à désigner un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties, la désignation est effectuée par le vice-président le plus ancien qui ne se trouve pas écarté pour le même motif. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, agit en qualité de président du tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.
3. Les Parties s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.
4. Les Parties assument, à part égale, les frais d'arbitrage.
5. Si l'une ou l'autre des Parties ou une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie en défaut ou aux entreprises de transport aérien désignées de cette Partie ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut et la décision de cette Partie peut s'appliquer tant que la décision rendue n'a pas été respectée .

## **ARTICLE XXII**

### **Terminations**

1. Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement; such notice shall but simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.
2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## **ARTICLE XXIII**

### **Registration**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## **ARTICLE XXIV**

### **Multilateral Conventions**

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

## **ARTICLE XXV**

### **Entry into Force**

This Agreement shall apply provisionally on the date of signature and definitively enter into force as soon as both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for definitive entry into force have been fulfilled.

## **ARTICLE XXII**

### **Résiliation de l'accord**

1. Chacune des Parties peut, à tout moment, aviser par écrit l'autre Partie, par voie diplomatique, de sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification est envoyée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale.
2. Le cas échéant, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## **ARTICLE XXIII**

### **Enregistrement**

Le présent Accord et ses modifications sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## **ARTICLE XXIV**

### **Conventions multilatérales**

Si une convention aéronautique multilatérale d'ordre général applicable aux deux Parties entre en vigueur, ses dispositions prévalent sur le présent Accord. Des consultations peuvent avoir lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

## **ARTICLE XXV**

### **Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre provisoirement en vigueur à la date de sa signature et entre définitivement en vigueur dès que les deux Parties donnent avis écrit à l'autre, par voie de notes diplomatiques, qu'il a été satisfait aux exigences constitutionnelles de chacune des Parties relativement à l'entrée en vigueur définitive de l'Accord.

**ARTICLE XXVI**

**Titles**

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

**DONE** in duplicate at Jakarta on this 17 day of January 1996, in English, French and Bahasa Indonesia, each version being equally authentic.

**Roy MacLaren**

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

**Soesilo Soerdarman**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC  
OF INDONESIA**

**ARTICLE XXVI**

**Titres**

Les titres utilisés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en deux exemplaires à Jakarta le 17 jour de janvier 1996, en français, en anglais et en indonésien, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**Roy MacLaren**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE**

**Soesilo Soerdarman**

## ANNEX

### SCHEDULE OF ROUTES

#### SECTION I

The following route(s) may be operated by the airline(s) designated by the Government of the Republic of Indonesia :

<b>Points in Indonesia</b>	<b>Intermediate Points</b>	<b>Points in Canada</b>	<b>Beyond Points</b>
Any point or points	Any point or points in Asia-Pacific, Europe, USA	Vancouver Toronto	Any point or points

**Note :**

The Intermediate Points and/or the Beyond Points may at the option of the designated airline(s) be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Indonesia.

#### SECTION II

The following route(s) may be operated by the airline(s) designated by the Government of Canada:

<b>Points in Canada</b>	<b>Intermediate Points</b>	<b>Points in Indonesia</b>	<b>Beyond Points</b>
Any point or points	Any point or points in Asia-Pacific, Europe, USA	Jakarta Denpasar	Any point or points

**Note:**

The Intermediate Points and/or the Beyond Points may at the option of the designated airline(s) be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Canada.

## ANNEXE

### TABLEAU DE ROUTES

#### ARTICLE I

Les routes suivantes peuvent être exploitées par les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République d'Indonésie :

<b>Points en Indonésie</b>	<b>Points intermédiaires</b>	<b>Points au Canada</b>	<b>Points au-delà</b>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points en Asie, et au Pacifique, en Europe et aux É.-U.	Vancouver Toronto	Tout point ou tous points

#### Notes :

Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent, au gré des entreprises de transport aérien désignées, être omis sur un vol ou sur l'ensemble des vols, à condition que tous les services proviennent de l'Indonésie ou y prennent fin.

#### ARTICLE II

Les routes suivantes peuvent être exploitées par les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada :

<b>Points au Canada</b>	<b>Points intermédiaires</b>	<b>Points en Indonésie</b>	<b>Points au-delà</b>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points en Asie, et au Pacifique, en Europe et aux É.-U.	Jakarta Denpasar	Tout point ou tous points

#### Notes :

Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent, au gré des entreprises de transport aérien désignées, être omis sur un vol ou sur l'ensemble des vols, à condition que tous les services proviennent du Canada ou y prennent fin.

## PROTOCOL

### Terms and Conditions

The following terms and conditions shall apply to the airline(s) designated by both Contracting Parties in their implementation of the agreed services:

1. No fifth freedom traffic rights shall be available.
2. Intransit rights and own stopover rights shall be available at the Intermediate Points and at Vancouver and Jakarta enroute to Beyond Points. Own stop over rights shall not be available for the carriage of traffic of airlines other than the designated airline(s) of Canada and Indonesia.
3. While operating the agreed services, the designated airline(s) of Canada and Indonesia may enter into co-operative arrangements for the purpose of code sharing (selling transportation under their own code), subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada and Indonesia to such arrangements. For the purposes of code sharing, the designated airline(s) of Canada and Indonesia shall be permitted to transfer traffic between aircraft.
4. Code sharing and co-terminals
  - (a) For Indonesia:

Code sharing services may be provided at Toronto.  
No own equipment services shall be provided at Toronto.  
For code sharing services, Vancouver and Toronto may be served as co-terminals.
  - (b) For Canada:

Code sharing services may be provided at Denpasar.  
No own equipment services shall be provided at Denpasar.  
For code sharing services Jakarta and Denpasar may be served as co-terminals.
5. For the purposes of Article IX, the designated airline(s) of each of Canada and Indonesia shall, in total be entitled to provide own equipment services and/or code sharing services, subject to the following conditions:
  - (a) No less than daily return services to each of the points in Indonesia and points in Canada shall be permitted, for code sharing services, and
  - (b) Up to three (3) return trip own equipment flights per week shall be permitted to Indonesia and to Canada.

## PROTOCOLE

### Conditions et modalités

Les conditions et modalités suivantes s'appliquent aux entreprises de transport aérien désignées par les Parties dans l'exécution des services convenus :

1. Aucun droit de la cinquième liberté n'est disponible.
2. Le droit de transit et le droit d'escale propre sont disponibles aux points intermédiaires, de même qu'à Vancouver et à Jakarta en route vers des points au-delà. Seules les entreprises de transport aérien désignées du Canada et de l'Indonésie disposent d'un droit d'escale propre pour le transport du trafic aérien.
3. Dans l'exécution des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées du Canada et de l'Indonésie peuvent conclure des ententes de collaboration aux fins du partage des dénominations (vente des titres de transport sous leur propre code), sous réserve des dispositions réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada et de l'Indonésie à telles ententes. Aux fins du partage des dénominations, les entreprises de transport aérien désignées du Canada et de l'Indonésie peuvent transférer leur trafic entre les aéronefs.
4. Partage des dénominations et coterminaux
  - a) Pour l'Indonésie :

Le partage des dénominations peut être assuré à Toronto. Aucun service d'équipement propre n'est fourni à Toronto. Aux fins du partage des dénominations, Vancouver et Toronto peuvent servir de coterminaux.
  - b) Pour le Canada :

Le partage des dénominations peut être assuré à Denpasar. Aucun service d'équipement propre n'est fourni à Denpasar. Aux fins du partage des dénominations, Jakarta et Denpasar peuvent servir de coterminaux.
5. Aux fins de l'Article IX, les entreprises de transport aérien désignées du Canada et de l'Indonésie, peuvent, en tout, fournir leurs propres services d'équipement ou de partage des dénominations, sous réserve des conditions suivantes :
  - a) en ce qui concerne le partage des dénominations, il ne sera pas autorisé moins d'un service aller-retour quotidien à destination de chacun des points de l'Indonésie et du Canada;
  - b) jusqu'à trois (3) vols aller-retour par semaine, pour les vols comportant un équipement propre. seront autorisés à destination de l'Indonésie et du Canada.

6. Should a designated airline provide a service to points beyond its home country in connection with the specified routes, public advertising or other forms of promotion by that airline in both countries or in third countries shall not employ the terms “single carrier” or “through service”, and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to the services between Canada and Indonesia shall not be the same as that assigned to the flight beyond the home country of the airline performing the service.

#### **Arrangements With Respect to Change of Aircraft**

1. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

- (a) that the change of aircraft is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the capacity offered by the designated airline on the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;
- (c) that the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the agreed service provided with the aircraft used on the nearer sector and shall be scheduled so to do;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out, directly or indirectly, and whether in time tables, computer reservation systems fare quote systems or advertisements or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;
- (f) that where an agreed service includes a change of aircraft this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems advertisements and other like means of holding out the service;
- (g) that where a change of aircraft is made in the territory of the other Contracting Party, the number of incoming flights shall not exceed the number of outgoing flights, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party; and
- (h) that all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with capacity provisions set forth in this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 of this Arrangement shall not affect the right of an airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline.

6. Lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée fournit un service à des points situés à l'extérieur de son propre pays en rapport avec les routes spécifiées, aucune publicité ou autre moyen de promotion utilisé par cette entreprise dans les deux pays ou dans un pays tiers n'emploie l'expression «avion unique» ou «vol direct», et toute publicité ou autre moyen de promotion précise qu'il s'agit d'un vol avec correspondance, même lorsque, pour des motifs opérationnels, un seul aéronef est utilisé. Le numéro de vol assigné aux services entre le Canada et l'Indonésie sera différent du numéro assigné au vol à l'extérieur du pays de l'entreprise de transport aérien qui assure le service.

### **Mesures relatives au changement d'aéronef**

1. Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties peut changer d'aéronef à l'intérieur du territoire de l'autre Partie ou à un point intermédiaire situé dans un pays tiers sur les routes spécifiées au présent Accord aux conditions suivantes :

- a) le changement d'aéronef est justifié par des raisons de rentabilité;
- b) la capacité offerte par l'entreprise de transport aérien sur l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie qui a désignée cette entreprise n'est pas supérieure à la capacité offerte sur l'aéronef desservant la section la plus proche;
- c) l'aéronef utilisé dans la section la plus éloignée du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien est exploité en rapport avec le service convenu assuré par l'aéronef desservant la section la plus proche et fait partie du service aérien régulier;
- d) le volume de trafic direct est suffisant;
- e) l'entreprise de transport aérien n'offre pas au public, directement ou indirectement, par ses horaires, systèmes de réservation informatisés, indicateurs de tarifs, annonces publicitaires ou autres moyens semblables, un service autre que le service convenu sur les routes spécifiées en cause;
- f) lorsqu'un changement d'aéronef est prévu sur un service convenu, il en est fait état dans tous les horaires, systèmes de réservation informatisés, indicateurs de tarifs, annonces publicitaires et autres moyens semblables servant à présenter le service au public;
- g) lorsqu'un changement d'aéronef est effectué dans le territoire de l'autre Partie, il ne peut y avoir plus de vols de départ que de vols d'arrivée, sauf autorisation contraire des autorités aéronautiques de l'autre Partie ;
- h) toutes les activités de changement d'aéronef sont effectuées en conformité avec les dispositions sur la capacité du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de la présente Entente ne modifient pas le droit d'une entreprise de transport aérien de changer d'aéronef dans le territoire de la Partie qui a désigné cette entreprise de transport.

3. The provisions of paragraph 1 of this Arrangement shall not permit the exercise of fifth freedom traffic rights.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Protocol.

**DONE** in duplicate at Jakarta on this 17 day of January 1996, in English, French and Bahasa Indonesia, each version being equally authentic.

**Roy MacLaren**

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

**Soesilo Soerdarman**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC  
OF INDONESIA**

3. Les dispositions du paragraphe 1 de la présente Entente n'autorisent pas l'exercice des droits de la cinquième liberté.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

**FAIT** en deux exemplaires à Jakarta le 17 jour de janvier 1996, en français, en anglais et en indonésien, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**Roy MacLaren**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE  
D'INDONÉSIE**

**Soesilo Soerdarman**